

Известия Южного федерального университета.  
Филологические науки. 2021. Том 25, № 3  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811

ББК 81.2

DOI 10.18522/1995-0640-2021-3-30-38

**ПРАГМАТИКА ОТТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
НА ОСНОВЕ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ  
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
М. А. ШОЛОХОВА**

***А.М. Мухамеджанова***

Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета, Ростов-на-Дону, Россия

**Аннотация.** Рассматриваются экспрессивные языковые единицы, образованные на базе военных терминов, в качестве прагматически значимых компонентов языка художественных произведений М.А. Шолохова о войне и послевоенном периоде. Данные единицы предлагается называть оттерминологическими единицами. Выделяются и анализируются основные способы интенсификации экспрессивности рассматриваемых единиц в художественном тексте. Делается вывод об усилении эстетического воздействия на читателя посредством применения данных способов.

**Ключевые слова:** *оттерминологические единицы, художественный текст, экспрессивность, эстетическое воздействие, прагматичность текста.*

**Введение**

Одним из значимых вопросов при исследовании художественного текста в настоящее время остаются его прагматические свойства. Что во многом определяется выбором экспрессивных языковых единиц, используемых при создании того или иного произведения. Как отмечает Н.С. Болотнова, «преобладание прагмем может свидетельствовать об особой экспрессии текста, его эмоциональной напряженности» [Болотнова, 2009, с. 157]. Данное явление соотносится с определенными функциональными стилями, в том числе и с художественным [Болотнова, 1992]. Отметим, что для реализации идейно-художественного замысла автора в литературных произведениях часто могут использоваться термины, а также оттерминологические единицы, под которыми мы понимаем «языковые единицы с переносными значениями, генетически восходящие к терминам» [Мухамеджанова, 2019, с. 18]. В большинстве случаев в основе данных единиц лежит яркий метафорический образ, что определяет их экспрессивные характеристики. Настоящая работа посвящена исследованию прагматических особенностей оттерминологических единиц на основе военной метафоры в художественных произ-

ведениях М.А. Шолохова о войне, а также послевоенном периоде: «Тихий Дон», «Поднятая целина», «Они сражались за Родину».

Несмотря на то что исследуемые языковые единицы являются не самыми многочисленными компонентами рассматриваемых произведений, они имеют особое значение при выявлении характерных черт анализируемых художественных текстов. Изучение специфики употребления данных оттерминологических единиц как прагматически значимых компонентов в романах писателя о войне и послевоенном периоде способствует раскрытию эстетической составляющей художественного текста. Анализируемые единицы представляют собой ценный материал при выявлении особенностей индивидуально-авторского словоупотребления, направленного на реализацию особого идейно-художественного замысла произведений. Все вышесказанное способствует более полному осмыслению творчества писателя. В связи с этим изучение рассматриваемых оттерминологических единиц с учетом их прагматических характеристик в произведениях М.А. Шолохова о войне и послевоенном периоде представляет значительный интерес. Этим обусловлена *актуальность* данной работы.

Таким образом, *целью* статьи является исследование оттерминологических единиц на основе военной метафоры в художественных произведениях М.А. Шолохова «Тихий Дон», «Поднятая целина» и «Они сражались за Родину» как одного из основных источников эстетически обусловленной прагматичности текста, под которой понимается «способность вызывать эстетический эффект, предусмотренный интенцией автора, его коммуникативной стратегией и эстетическим отношением к действительности» [Болотнова, 2009, с. 155].

*Теоретической базой* настоящего исследования послужили работы по теории текста и художественного текста Н.С. Болотновой [1992, 2009], по когнитивной лингвистике Н.Н. Болдырева [2017, 2020], В.Ю. Меликяна, А.В. Меликян, Е.А. Касаткиной [Melikyan V, Melikyan A., Kasatkina, 2019], по лексике и фразеологии Т.Л. Павленко [2005], В.М. Мокиенко [1999], В.Ю. Меликяна, А.В. Меликян, А.И. Дзюбенко [Melikyan V., Melikyan A., Dzyubenko, 2017] и др.

*Материалом исследования* послужили оттерминологические единицы на основе военной метафоры, отобранные из следующих произведений М.А. Шолохова: романов «Тихий Дон» и «Поднятая целина», глав из романа «Они сражались за Родину». Общий объем проанализированного материала составил около 70 единицы (около 24% от всех оттерминологических единиц в рассматриваемых произведениях) (более 120 случаев их употребления).

Для исследования оттерминологических единиц на основе военной метафоры в качестве источника прагматической нагруженности художественного текста нами были применены следующие основные *методы исследования*: описательный метод, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа.

### Исследование и его результаты

Отметим, что М.А. Шолохов стал непосредственным участником ключевых событий в истории страны (Гражданская война, Великая Отечественная война, коллективизация в послевоенные годы), которые он изобразил в своих романах. В рассматриваемых художественных произведениях показано влияние войны на жизнь простого человека. Употребление оттерминологических единиц на основе военной метафоры отражает специфику восприятия окружающего мира героями произведений. Кроме того, часто автор использует рассматриваемые единицы при описании самих персонажей. Так, данные оттерминологические единицы являются одними из компонентов художественных текстов, посредством которых актуализируются различные метафорические модели.

Одной из наиболее частотных выступает метафорическая модель «отношения/общение с окружающими людьми – боевые действия». При этом, таким образом, могут быть представлены как различные виды отношений между мужчиной и женщиной, так и просто между знакомыми людьми: *«Вот так и свяжись с этими бабами, ты по ней **одиночный выстрел**, а она по тебе **длинную очередь**...»* [Они сражались за Родину]; *«Нет, мне с этим **“противником”**, Варюхой, **“идти на сближение”** не годится. Не по моему возрасту она...»* (Поднятая целина); *Раз ты все на свете наскрозь видишь, так ты и скажи, – предложил Островнов <...> переходя от **обороны** к **наступлению*** (Поднятая целина). Как видно из приведенных примеров, чаще всего между указанными понятиями выявляется сходство по действию.

В одном из анализируемых романов, а именно в романе «Поднятая целина», мы выделяем метафорическую модель «общественно-политические преобразования – война». Реализация данной метафорической модели обусловлена тематикой произведения, в котором создание новой социально-политической реальности ассоциируется у героев романа, бывших служивых казаков, с военными действиями на поле боя. Между данными понятиями также чаще всего устанавливается сходство по действию, а именно по действиям, направленным на достижения определенных целей или, наоборот, на отступление от данных целей: *– Теперь мы имеем возможность повести решительное **наступление** на кулачество, сломить его **сопротивление**, ликвидировать его как класс...* (Поднятая целина); *Создавали, создавали колхоз, а статья **отбой бьет*** (Поднятая целина).

В романах М.А. Шолохова о донских казаках посредством рассматриваемых оттерминологических единиц актуализируется метафорическая модель «животные – военные». Таким образом, животный мир, который так близок героям указанных произведений, донским казакам, воспринимается сквозь призму военных действий. Однако данная метафорическая модель является менее продуктивной, чем перечисленные ранее.

Отметим, что между анализируемыми понятиями также устанавливается сходство по действию, а именно по способу передвижения и по

манере произнесения звуков. Так, быстрое движение табуна ассоциируется со специальным способом тактических действий в конном рассыпном строю – лавой [Большой толковый словарь русского языка, с. 484]: *Метется табун лавой, не хуже как мы под Незвиской на немцев лавой ходили.* (Тихий Дон); а пение петухов сравнивается с перекличкой военных: *Начиная с полуночи, перекличку открывал раньше всех просытавшийся петух Любишкиных. Он голосил веселым, залившимся тенором, как молодой и старательный по службе командир роты; ему солидным, полковничьим баритоном отзывался петух со двора Агафона Дубцова...* (Поднятая целина).

Использование оттерминологических единиц на основе военной метафоры вместе с другими языковыми единицами, актуализирующими выделенные метафорические модели в рассматриваемых произведениях М.А. Шолохова, подтверждает высказывание, что «художественный текст выступает интересным материалом для анализа когнитивного выбора семантических структур, поскольку автор выступает носителем ценностных констант своей лингвокультуры и через призму его картины мира отражаются основные доминанты его культурной системы» [Абкадырова, с. 10]. Употребление анализируемых единиц для реализации выделенных метафорических моделей позволяет писателю сделать более яркой и точной характеристику персонажей, показывает влияние военных событий на сознание героев произведений, на их мировосприятие. Таким образом, можно сделать вывод о значимости рассматриваемых единиц в реализации идейно-художественного замысла произведений о войне и послевоенном периоде.

Как было отмечено выше, прагматические свойства текста во многом определяются степенью экспрессивности используемых в нем языковых единиц. Что касается оттерминологических единиц на основе военной метафоры в рассматриваемом материале, то более сильное эстетическое воздействие на читателя оказывают окказиональные оттерминологические единицы (основанные на индивидуально-авторском метафорическом переосмыслении), так как новый, нетрадиционный образ является неожиданным для читателя, что определяет его яркую экспрессивность и эмоциональность.

Приведем примеры окказиональных оттерминологических единиц на основе военной метафоры. Так, в произведении «Они сражались за Родину» употребляется оттерминологическая единица *расстрелять обойму*, основанная на индивидуально-авторском метафорическом переосмыслении, и обозначает «высказать подряд все имеющиеся жалобы и претензии»: *А жена у меня <...> если зарядит что – не кончит, пока все обоймы не порасстреляет...* (Они сражались за Родину). Посредством использования данной языковой единицы автор, с одной стороны, ярко передает эмоциональный настрой жены одного из героев романа, Ивана Звягинцева, в конфликтных ситуациях, с другой стороны, отражает специфику восприятия женщины самим героем произведения.

С выстрелами из оружия, идущими друг за другом, также сравнивается способ говорить деда Щукаря в романе «Поднятая целина», где используется индивидуально-авторская оттерминологическая единица *посытат очередями*: *Дед Щукарь хлопнул себя по плечи, **посытал очередями**, как из пулемета...* (Поднятая целина).

Отдельного внимания заслуживает окказиональная оттерминологическая единица *картечина*, используемая в значении «о взгляде маленьких, тяжелых и пронизывающих глаз» [Словарь языка Михаила Шолохова, с. 439]: *Изредка лишь он опускал пухлые веки и снова рывком поднимал их, нацеливаясь **картечинами** глаз, обегая ими все окружающее* (Тихий Дон). Данная языковая единица употребляется для описания внешности персонажа, а именно дается емкая образная характеристика тяжелого и пронизывающего взгляда человека.

Также в качестве одного из способов повышения экспрессивности повествования за счет использования рассматриваемых оттерминологических единиц мы выделяем их концентрированное использование. Понятие о концентрированном использовании оттерминологических единиц используется по аналогии с термином Т.Л. Павленко «концентрация фразеологизмов», под которым понимается особое употребление двух и более фразеологических единиц в ограниченном фрагменте текста, подчиненное определенной стилистической цели [Павленко, 2005].

При концентрированном использовании рассматриваемых оттерминологических единиц в анализируемых произведениях в большинстве случаев мы наблюдаем развернутую метафору. Эстетически значимой характеристикой данного стилистического приема является то, что «подбираются слова так, что параллельно с развертыванием мысли в прямом значении слов развивается и образ, слагающийся из переносных значений» [Томашевский, 1983, с. 220]. Так, герой произведения «Поднятая целина» Андрей Разметнов советует своему товарищу Макару Нагульному не проявлять излишней инициативы в создании нового социально-политического уклада. При этом для аргументации своих слов проводит ассоциацию с военным временем: *Вот когда выберут тебя секретарем ЦК, тогда уж ты будешь опрометь головы **в атаку кидаться**, а зараз – ты **рядовой** боец и ты **строй соблюдай**, а то мы тебе прикороп сделаем!* (Поднятая целина). Основу данной развернутой метафоры составляют три оттерминологические единицы, отражающие определенные правила поведения обычных солдат во время военных действий.

Кроме того, интенсификатором экспрессивности анализируемых оттерминологических единиц часто служат сравнения на основе военных терминов, которые разворачивают созданный образ: *Метется **табун лавой**, не хуже как мы под Незвиской на немцев **лавой** ходили* (Тихий Дон); – *А у вас, товарищ старшина, **НП** [наблюдательный пункт] **подходящий**, прямо как у **генерала**.* (Они сражались за Родину). Отметим, что рассматриваемые оттерминологические единицы могут стоять по отношению к сравнениям на основе военных терминов как в препозиции (см.

примеры выше), так и в постпозиции: *Он голосил веселым, залиvistым тенором, как молодой и старательный по службе командир роты; ему солидным, полковничьим баритоном отзывался петух со двора Агафона Дубцова.* (Поднятая целина). И в том и в другом случае актуализация образа становится более яркой и детальной.

### Заключение

Таким образом, в данной работе мы приходим к выводу, что исследуемые оттерминологические единицы в рассматриваемых произведениях М.А. Шолохова о войне и послевоенном периоде являются одними из компонентов художественного текста, актуализирующих различные метафорические модели. При этом мы выделили следующие основные способы интенсификации экспрессивности анализируемых художественных текстов посредством употребления оттерминологических единиц на основе военной метафоры: 1. Создание окказиональных оттерминологических единиц. 2. Концентрированное использование оттерминологических единиц как компонентов развернутой метафоры. 3. Использование оттерминологических единиц в препозиции или постпозиции по отношению к сравнениям на основе военных терминов.

Рассматриваемые оттерминологические единицы являются значимыми источниками усиления экспрессивности и повышения эстетизация языка художественного произведения. Данные языковые единицы позволяют дать детальную характеристику персонажам, их внешности, характеру, эмоциональному состоянию, ярко описать изображаемую действительность, придать колорит повествованию. Вместе с этим, посредством использования оттерминологических единиц на основе военной метафоры М.А. Шолохов передает особое мировосприятие человека, прошедшего войну, являющегося непосредственным участником боевых действий. Таким образом, рассматриваемые оттерминологические единицы выступают значимыми компонентами художественного текста при реализации эстетического воздействия на читателя. Все вышеперечисленное позволяет рассматривать оттерминологические единицы на основе военной метафоры как ключевые компоненты анализируемых художественных произведений М.А. Шолохова при оказании прагматического эффекта на реципиента.

### Литература

Абкадырова И.Р. (2019) Когнитивно-прагматический потенциал испанизмов в англоязычных художественных текстах // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: сб. статей по итогам IV междунар. конф. М.: Спутник+. С. 9 – 13.

Болдырев Н.Н. (2020) Когнитивный подход в лингвистике и смежных областях знания // Вопросы когнитивной лингвистики. № 2. С. 5 – 25. DOI: 10.20916/1812-3228-2020-2-5-25

Болдырев Н.Н. (2017) Проблемы вербальной коммуникации в когнитивном контексте // Вопросы когнитивной лингвистики. № 2 (51). С. 5 – 14. DOI: 10.20916/1812-3228-2017-2-5-14

- Болотнова Н.С. (2009) Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус. М.: Флинта: Наука. 384 с.
- Болотнова Н.С. (1992) Художественный текст в коммуникативном аспекте и комплексный анализ единиц лексического уровня. Томск: Томский гос. ун-т. 313 с.
- Большой толковый словарь русского языка (2000) / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт. 1536 с.
- Мокиенко В.М. (1999) Образы русской речи. СПб.: Фолио-Пресс. 464 с.
- Мухамеджанова А.М. (2019). Оттерминологические и терминологические единицы в художественных произведениях М. Шолохова: монография. Ростов н/Д.: Дониздат. 131 с.
- Павленко Т.Л. (2005). Прием концентрации фразеологизмов в прозе М.А. Шолохова // Шолоховские чтения – 2005. Творчество М.А. Шолохова в контексте мировой культуры: сб. статей, посвященный 100-летию юбилею писателя. Ростов н/Д.: Изд-во Ростовского ун-та. С. 209 – 217.
- Словарь военных терминов (1988) / сост. А.М. Плехов. М.: Воениздат, 1988. 335 с.
- Словарь русского языка: в 4 т. (1999) / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык, Полиграфресурсы.
- Словарь фразеологических омонимов современного русского языка (2010) / под ред. Н.А. Павловой. М.: Флинта: Наука. 304 с.
- Словарь языка Михаила Шолохова (2005) / под ред. Е. И. Дибровой. М.: Азбуковник. 964 с.
- Толковый словарь русского языка: в 4 т. (2000) / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Астрель: АСТ.
- Томашевский Б. В. (1983). Стилистика: учеб. пособие. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та. 288 с.
- Шолохов М.А. (1985–1986). Собрание сочинений: в 8 т. М.: Художественная литература.
- Melikyan V., Melikyan A., Dzyubenko A. (2017). Syntactic phraseological units: Syntactic phraseology. Phraseological subsystem of language // Zeitschrift fur Slawistik, Bd. 62(1), S. 23–47. DOI 10.1515/slaw-2017-0002.
- Melikyan V., Melikyan A., Kasatkina E. (2019). The phenomenon 'greek passage' ('power') as a part of russian phraseosemantic worldview // Zeitschrift fur Slawistik. Bd. 64, № 3. S. 404–444. DOI 10.1515/slaw-2019-0023.

### References

- Abkadyrova I.R. (2019). The cognitive-pragmatic potential of pisanisms in English-language literary texts. *Language and reality. Scientific readings at the Department of Romance Languages V.G. Gak*. Collection of articles of the 4th international conference. Moscow, LLC Publishing house Sputnik +, pp. 9-13. (In Russian).
- Boldyrev N.N. (2017) Problems of verbal communication in cognitive perspective. *Issues of Cognitive Linguistics*, № 2 (51), pp. 5-14. DOI: 10.20916/1812-3228-2017-2-5-14. (In Russian).
- Boldyrev N.N. (2020) Cognitive approach in linguistics and related areas of research. *Issues of Cognitive Linguistics*, № 3, pp. 5-25. DOI: 10.20916/1812-3228-2020-2-5-25. (In Russian).

Bolotnova N.S. (2009) *Communicative stylistics of the text*. Thesaurus dictionary. Moscow: Flinta: Nauka. 384 p. (In Russian).

Bolotnova N.S. (2009) *Fictional text in a communicative aspect and complex analysis of units of the lexical level*. Tomsk: Tomsk State University. 313 p. (In Russian).

*Dictionary of Military Terms* (1988) Comp. A.M. Plekhov. Moscow: Voenizdat. 335 p. (In Russian).

*Dictionary of phraseological homonyms of the contemporary Russian language* (2010) Ed. by N. A. Pavlova. Moscow: Flint: Nauka. 304 p. (In Russian).

*Dictionary of the Russian Language*: in 4 vols. (1999) RAS, Institute for Linguistic Research, ed. By A. P. Yevgenyeva. 4th ed. Moscow: Russian language, Polygraphresursy. (In Russian).

*Explanatory dictionary of Russian language*: in 4 vols. (2000) Ed. by D.N. Ushakov. Moscow, Astrel: AST.

*Large explanatory dictionary of Russian language* (2000) Comp. and ch. ed. S. A. Kuznetsov. S-Petersburg, Norint. 1536 p. (In Russian).

Melikyan V., Melikyan A., Dzyubenko A. (2017) Syntactic phraseological units: Syntactic phraseology. Phraseological subsystem of language. *Zeitschrift fur Slavistik*, vol. 62(1), pp. 23-47. DOI 10.1515/slaw-2017-0002.

Melikyan V., Melikyan A., Kasatkina E. (2019) The phenomenon 'greek passage' ('power') as a part of russian phraseosemantic worldview. *Zeitschrift fur Slavistik*, vol. 64, no. 3, pp. 404-444. DOI 10.1515/slaw-2019-0023.

Mikhail Sholokhov's dictionary of the language (2005). Under the editorship of E. I. Dibrova. Moscow, Azbukovnik. (In Russian).

Mokienko V.M. (1999) *Images of Russian speech*. Saint Petersburg: Folio-Press. 464 p. (In Russian).

Mukhamedjanova A.M. (2019) *Term-derivative and terminological units in fiction works by M. Sholokhov*, monograph. Rostov-on-Don: Donizdat, 131 p. (In Russian).

Pavlenko T.L. (2005) Method of concentration of phraseological units in the prose of M.A. Sholokhov. *Sholokhov's readings-2005. Sholokhov's art in the context of world culture: a collection of articles dedicated to the 100th anniversary of the writer*, Rostov-on-Don, pp. 209-217. (In Russian).

Sholokhov M.A. (1985-1986). *Collected Works* in 8 vols. Moscow: Khudozhestvennaya literatura. (In Russian).

Tomashevsky B.V. (1983). *Stylistics*. Textbook. Leningrad: Leningrad University Press, 288 p. (In Russian).

**Alina M. Mukhamedzhanova** (Rostov-on-Don, Russian Federation)

### **Pragmatics of term-derivative units based on military metaphor in the works of M.A. Sholokhov**

The article is devoted to the study of expressive linguistic units, formed on the basis of military terms, as pragmatically significant components of the language of the fiction works by M. A. Sholokhov about the war and the post-war period. These units are proposed to be called term-derivative units in the study. The expressive characteristics of these linguistic units in the article are determined by their metaphorical significance.

The term-derivative units are also examined as components of the three metaphorical models singled out in the analyzed works. This allows us to

talk about the role and significance of the considered linguistic units in the realization of the artistic idea of the works about the war and the post-war period.

The author also identifies and analyses the main ways of intensification of expressiveness of the term-derivative units in the fiction text, which increases the aesthetic effect on the reader.

**Key words:** *term-derivative units, fiction text, expressiveness, aesthetic effect, pragmatic character of the text*

**Сведения об авторе / Information about the author**

**Мухамеджанова Алина Михайловна** – канд. филол. наук, доцент кафедры иберо-американских исследований в области языка, перевода и межкультурной коммуникации, Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований, Ростов-на-Дону, Россия. Тел. 8-906-429-03-04, e-mail alina080791@yandex.ru

**Alina M. Mukhamedzhanova** – Ph.D. of Philology, associate professor. The International Institute of Interdisciplinary Education and Ibero-American Studies, Department of Ibero-American Studies in Language. Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation. Phone: 8-906-429-03-04, e-mail alina080791@yandex.ru

---

**Статья поступила в редакцию 25.02.2021, принята к публикации 17.06.2021.**  
**The article was submitted 25.02.2021, accepted for publication 17.06.2021.**

Известия Южного федерального университета.  
Филологические науки. 2021. Том 25, № 3  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК: 811.133.1

ББК: 81.2/81.8стд1-03

DOI 10.18522/1995-0640-2021-3-39-49

## НАИМЕНОВАНИЯ ПРОТЕСТАНТСТВА ВО ФРАНЦУЗСКИХ КОРОЛЕВСКИХ УКАЗАХ XVI ВЕКА

**С.Д. Рожкова**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

**Аннотация.** Анализируются способы обозначения протестантской веры во французских королевских указах XVI в. Королевские законодательные акты автор делит на две группы, представляющие две разные правовые и языковые политики по отношению к протестантству. К первой группе относятся королевские эдикты первой половины XVI в., в которых для обозначения Реформации используется пейоративная лексика. Во второй группе – документы последней трети XVI столетия. В них вводятся новые, нейтральные, обозначения протестантства, диаметрально противоположные прежним уничижительным наименованиям.

**Ключевые слова:** *Реформация, XVI век, юридический дискурс, королевский указ, право, каноническое право, номинация.*

Общеизвестно, что XVI век – это не только эпоха гуманизма, расцвет изящных искусств и время великих географических открытий, но и тяжёлый для всей Европы и для Франции в частности период противостояния католиков и протестантов<sup>1</sup>. Религиозные войны затрагивают все сферы жизни общества, в том числе и судопроизводство – как церковное, так и светское. Дела протестантов начинают рассматривать на светских процессах, и грань между церковным и светским судом при решении связанных с «иноверцами» вопросов стирается. По этой причине язык светского права, в котором давно уже перестали употребляться термины, служащие для обозначения религиозных преступлений, обогащается новой лексикой, используемой для наименования протестантства (в частности, в терминологии канонического права).

### Введение

Французская юридическая терминология и французский юридический дискурс в XVI в. – предмет малоизученный сам по себе (как в отечественной, так и в зарубежной науке). Как правило, исследователи сосредотачивают своё внимание либо на юридическом языке более позднего времени (особенно XX – XXI вв.; например, «La définition dans